

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gaduła* chodzi i zdradza tajemnice;** człowiek godny zaufania*** ukrywa sprawę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Plotkarz krąży wśród ludzi i zdradza tajemnice, lecz człowiek godny zaufania jest dyskretny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Plotkarz wyjawia tajemnice, ale człowiek wiernego serca ukrywa <i>powierzoną</i> sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obmówca obchodząc objawia tajemnice; ale kto jest wiernego serca, tai zwierzonej rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zdradliwie chodzi, objawia tajemnice, ale kto wiernego serca, tai tego, czego mu się przyjaciel zwierzył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Włóczy się plotkarz, wyjawiając sekrety, duch rzetelny milczy o sprawie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto chodzi jako oszczerca, zdradza tajemnice; lecz człowiek godny zaufania dochowuje tajemnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto chodzi i obmawia – wyjawia sekrety, człowiek zaufany dochowuje tajemnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto lubi plotki, nie dochowa tajemnicy, ale kto jest wierny, umie ją zachować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gadatliwy [tu i tam] chodząc zdradza tajemnice, człowiek rozważny ukrywa sprawę [mu powierzona].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Двоязычний чоловік відкриває ради на зборі, а вірний духом скриває діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto krąży jako oszczerca – zdradza tajemnicę; ale kto jest statecznego ducha – ukrywa sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto krąży jako oszczerca, wyjawia poufną rozmowę, lecz kto jest wiernego ducha, zakrywa sprawę.

¹⁾ Gaduła, רָכִיל, lub: plotkarz, oszczerca.

²⁾ <x>240 20:19</x>

³⁾ Lub: (człowiek) wierny duchem.